# КЫРГЫЗСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ И. АРАБАЕВА

# БИШКЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ К. КАРАСАЕВА

**Диссертационный совет** **Д 10.24.699**

На правах рукописи

**УДК: 811.11-112:811.512.154:811.111:82.1**

# 

ЖАПАРОВА ГУЛНАРИДА ТОКТОРАЛИЕВНА

**ЛИНГВОПОЭТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПОЭМЫ   
«КЫЗ ДАРЫЙКА»**

**(на основе английского перевода с кыргызского языка)**

10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

**Автореферат**

диссертации на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

**Бишкек – 2024**

Работа выполнена на кафедре межкультурной коммуникации и лингвистики Джалал-Абадского государственного университета имени Б. Осмонова.

**Научный руководитель: Караева Зина,** доктор филологических наук, профессор

**Официальные оппоненты:**

**Ведущая организация:**

Защита диссертации состоится « » 2024 года в 14:00 на заседании диссертационного совета Д 10.24.699 по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата филологических наук при Кыргызском государственном университете имени И. Арабаева и Бишкекском государственном университете имени К. Карасаева по адресу: г.Бишкек, улица Раззакова, 51. Идентификационный код онлайн-трансляции: <https://vc.vak.kg/b/102-pct-peh-h5a>

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеках Кыргызского государственного университета имени И. Арабаева (720026, г.Бишкек, улица Раззакова, 51 и Бишкекского государственного университета имени К. Карасаева (720040, г Бишкек, проспект Ч. Айтматова, 27,), а также на сайте *nakkr.kg.*

Автореферат разослан « » 2024 года.

**Ученый секретарь**

**диссертационного совета,**

**кандидат филологических наук, доцент Н. Б. Джаркинбаева**

# ОСНОВНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ИССЛЕДОВАНИЯ

**Актуальность исследования** определяется следующими факторами:

1. народная поэма «Кыз Дарыйка» впервые была переведена на английский язык; 2. проведено специальное лингвопоэтическое исследование над оригиналом и английским переводом поэмы «Кыз Дарыйка».

Посредством лингвопоэтического исследования определяется значимость фонетических, лексических, грамматических и стилистических языковых средств, используемых в художественном произведении, экспилицируются своеобразие и уникальность произведения, поэтому рассмотрение роли языковых средств в раскрытии идейного содержания произведения и изучение его перевода являются основной актуальной проблемой в данной работе. Это выявляет цель лингвопоэтического анализа.

Для определения места лингвопоэтики в контексте филологических дисциплин стоит задача проследить за эволюцией научных взглядов на изучение языка художественной литературы. Также в переводоведении не учитываются особенности экстралингвистической релевантности, т.е. они не были систематизированы. В данном диссертационном исследовании используя категории перевода в качестве научного инструмента впервые делается попытка систематизации экстралингвистической релевантности на основе лингвопоэтических средств.

Данная диссертационная работа представляет собой научный анализ и теоретическое обобщение эмпирических данных посредством перевода народной поэмы «Кыз Дарыйка». Обогащение знаний о этнической среде общества новыми теоретическими выводами является решением конкретных задач, имеющих практическое значение. Зная роль этнического фактора в жизни многих стран мира, в современный период развития человеческого общества - познание кыргызов, кыргызскую культуру будет иметь большое значение. Теоретические выводы и практические рекомендации исследователей помогают разобраться в современных сложных этнических процессах, понять причины межэтнических конфликтов и найти пути их разрешения, оптимизации межэтнических отношений.

В диссертационном исследовании труды ученых-лингвистов используются как теоретические предпосылки исследования при рассмотрении особенностей перевода кыргызских произведений на английский язык, при разработке методов перевода, при изучении переводческих трансформаций и интерпретаций, при раскрытии возможностей их применения, при описании методов перевода, при проведении лингвистического, стилистического, литературного и семиотического анализа текста оригинала и его перевода и при определении экстралингвистических факторов перевода. Прежде всего, лингвопоэтический анализ во многом способствует пробуждению исторической памяти этноса, осознанию и оценке этнических ценностей и их значимости которые являются злободневными вопросами в глобальном мире.

Потому что культура этноса, представленная через народные поэмы, имеет свои особенности, она является результатом материальной, духовной деятельности, общественно-исторических, эстетических, нравственных норм и ценностей человека.

В связи с вышеуказанными доводами перевод народной поэмы на английский язык и анализ языковых средств в ней актуальны в данной научной работе, так как посвящены анализу отражения мировоззрения двух народов.

**Цель исследования** - путем проведения лингвопоэтического анализа поэмы «Кыз Дарыйка» на основе переводного текста с научной точки зрения всесторонне определить художественно-эстетические особенности, лингвистические и экстралингвистические факторы в поэме.

Достижение поставленной цели потребовало решение следующих задач:

- определить этапы становления, развития лингвопоэтики в общем языкознании, научно-теоретических, методологических, методических вопросов лингвопоэтического изучения произведений на кыргызском и английском языках и их перевода;

- показать лингвистические средства, их художественно-эстетические особенности, лингвистические и экстралингвистические факторы в поэме «Кыз Дарыйка», в варианте Кадыркула Алиманова;

- провести сравнительный анализ языковых средств разного уровня в контексте кыргызских и английских произведений;

- установить способы сохранения (воссоздания) адекватности оригинала при переводе кыргызских произведений на английский язык.

**Научная новизна исследования:** народная поэма «Кыз Дарыйка» впервые переведена на английский язык и проведен лингвопоэтический анализ. В работа впервые изучаются особенности перевода народной поэмы на английский язык, разрабатываются и описываются переводческие трансформации, основанные на сходстве и различиях двух неродственных языков с учетом их лингвистической и экстралингвистической релевантности.

В диссертации рассматриваются идейно-эстетические ценности, идентичность, мировоззрение, учебно-дидактические вопросы этноса, т.е. изучаются комплексные релевантности. Помимо лингвопоэтического метода использовались экстралингвистический анализ, историческая, социальная, когнитивная, эстетическая, психологическая, культурологическая, семиотическая релевантности. На основе исследования лингвопоэтических средств фактологические материалы систематизированы, уточнены их функциональные особенности.

**Практическая значимость результатов исследования:** Результаты исследования могут быть широко использованы в качестве учебных материалов на семинарских занятиях по языкознанию, переводоведению, а также практическому курсу английского языка.

**Основные положения выносимые на защиту диссертации:**

1. На основе лингвопоэтического анализа показаны особенности народной поэмы «Кыз Дарыйка» в кыргызском языке; проводится систематический анализ народной поэмы, в том числе используется семантический анализ языковых средств поэмы. Лингвистический анализ применяется для изучения средств 1)фонетико-фонологического; 2) морфологического; 3)лексического; 4)синтаксического уровнях, которые репрезентируют своеобразие и уникальность народной поэмы «Кыз Дарыйка».

2. Стилистический анализ-анализ языковых единиц в родственных языках анализ стилистических коннотаций позволяет выявить языковые специфические особенности стихотворных конструкций языка оригинала и перевода и разработать способы их эффективного перевода;

3. Поэма «Кыз Дарыйка» анализируется в контексте лингвопоэтического разбора и производится филологический (литературный) анализ стихотворения через лингпоэтический метод и раскрывается его основная идея. Литературный анализ исследует подачу идеи произведения и воздействие экстралингвистических факторов на читателя.

4. Выявляются анализа семиотических элементов перевода рассматривается влияние на перевод семиотических признаков, которые включают специфику общества, культуру, психологию, историю, социальную жизнь, а также денотативные и коннотативные значения словесных средств в поэме;

5. Раскрывается влияние лингвистических и экстралингвистических релевантности, посредством лингвопоэтического анализа на основе переводного текста исследуется образ, созданный средствами художественной речи переводного языка, его фундаментальная содержательная единица, стиль, эстетическое влияние и национальная ценность.

**Личный вклад диссертанта.** Автором переведены кыргызские поэтические произведения на английский язык, проделана систематизация методов перевода, изучены особенности перевода поэмы; проведен лингвопоэтический анализ для сравнения лингвистических особенностей неродственных языков, собран теоретический и практический материала, анализированы переводческие трансформации на основе подстрочного перевода.

**Апробация исследования.** Основные положения и результаты исследования были представлены на научно-исследовательских конференциях и симпозиумах. В 2018-2020 годы осуществлялся перевод народной поэмы «Кыз Дарыйка» с кыргызского языка на английский и перевод был издан в 2020 году.

**Публикация результатов диссертации.** Общее количество трудов, отражающих содержание диссертации, – 8, из них 5 статей в кыргызстанских изданиях, входящих в систему РИНЦ и 3 статей в зарубежных индексированных (РИНЦ) научных изданиях,

**Структура и объем диссертации.** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложения. Объем работы – 182 страниц

**ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ**

Во введении обосновываются актуальность темы, научная новизна, определяются цель, задачи и практическая значимость работы, характеризуются полученные результаты и новизна исследования, формулируются положения, выносимые на защиту, описана апробация, определяются структура и объем диссертации.

**В первой главе “Теоретические основы исследования”** представлен обзор литературы по изучению лингвопоэтики в России, США, Англии, Франции, Германии и Кыргызстане, изучаются теоретические предпосылки исследования по лингвостилистическому анализу, литературному анализу и семиотике.

**1.1. Становление и развитие лингвопоэтики**

На основе теорий до возникновения лингвопоэтики можно наблюдать две тенденции в изучении языка художественной литературы в России и других странах: структурно-семиотическое направление, представителями которого являются Р. О. Джейкобсон (1987, 1975), А. Греймас (2004), Р. Барт (2003), С. Левин, М. Риффатер (1960), Ю. М. Лотман (1996, 1998, 2002) и филологическое направление и представителями его первого поколения являются О. С. Ахманова, В. В. Винокур, Л. В. Щерба, Б. В. Томашевский, А. М. Пешковский, Р. А. Будагов и др. В.Я. Задорнова, А. А. Липгарт, М. Э. Конурбаев представляют второе поколение филологического направления. Следует также отметить вклад кыргызских ученых:

Б. Усубалиева, Т.Маразыкова, С.Мусаева, З. Караевой в лингвистический анализ. «Лингвопоэтика — раздел филологии, направленный на изучение эстетического воздействия художественных текстов и интерпретации идейно-изобразительного содержания в связи с ролью и функцией употребленных в них стилистически маркированных языковых единиц» — определяет профессор А. А. Липгарт [Липгарт, 125:18].

**1.2. Исследование лингвопоэтики в США, Англии, Франции и Германии**

**Лингвистический анализ.** Гумбольдт первым сказал, что "человек становится человеком только через язык", что "в языке проявляются первые творческие силы человека, его глубокие возможности". "Язык-это единая духовная энергия народа", - отмечает ученый [Гумбольдт, 1984:314].

**Стилистический анализ.** Мировые лингвисты Дж.Миллера, Джонсона-Лэрда [1976] было опубликовано «Язык и восприятие» и исследовании Дж. Лакоффа, М. Джонсона «Метафоры, которые живут с нами» [1980], которое положило начало основам названной науки.

**Филологический анализ.** Неизбежной предпосылкой лингвопоэтического анализа текста является принятие возникновения слова как акта поэтического творчества, стремление проникнуть в его "внутреннюю форму", актуализировать его первоначальные поэтические свойства, описать моменты, которые неоднократно исчезали и отошли на задний план в процессе повседневного использования. [Риффатер, 1987: 5].

**Семиотический анализ.** Американский ученый ч.С.Пирс выделил следующие моменты, связанные с служебным характером знака [Пирс, 2000]. Каждая мысль - это то, что он называл знаком, он рассматривал семиотику как науку между философией и лингвистикой.

**1.3. Исследование лингвопоэтики в России.**

**Лингвистический анализ** универсален, профессор В.Я.Задорнова отмечает, что предметом исследования является” совокупность языковых средств, используемых в художественном произведении, с помощью которых писатель обеспечивает эстетическое воздействие, необходимое для реализации его идейно-художественного замысла" [Задорнова, 1992:19].

**Стилистический анализ.** Он не только ограничивался стилистическим слоем лексического уровня языка, но и исследовал все языковые единицы в художественном тексте. Поскольку языковые факты тщательно изучаются, лингвопоэтические свойства языковых единиц как частей системы могут быть индивидуализированы [Томашевский, 1999:8].

**Филологический(литературный) анализ.** «Текст-это лингвистическое выражение намерения его создателя (автора)» [Лихачев, 1983]; «Художественный текст – это понимание мира как чувственного понятия, основанного на душе, в форме речи(речи), вытекающей из особого внутреннего состояния художника» [В. Г. Адони], [Бабенко, 2004: 21].

**Семиотический анализ.** «Без языка невозможно обобщить жизненный опыт человека, передать его второму человеку, передать следующему поколению; только язык, живущий как система знаков, может выполнять эту главную функцию» [Кубрякова, 2010:13]

**Символ** - это идейно-образная структура, которая обобщает сама себя и намекает на предметы, которые сама по себе служат признаком, допускает переход к различным воображаемым формам [Веселовский, 1989:67].

**1.4.Исследование лингвопоэтики в Кыргызстане.**

**Лингвистический анализ.** В Кыргызстане по лингвостилистике известны труды К.Кырбашева(1968), К.Зулпукарова(1983,1996), З.Дербишовой(2001), Ж.Мамытова(2002), Т.Аширбаева(2000,2001), С.Омуралиевой(2005), Б.Усубалиева(1994,1995), С.Мусаева(1990,2000), К.Саматова(1997,2004), А.Оморова(2002), З.Караевой(2006), М.Тагаева (2006), Т.Маразыкова(1996,2005), А.Абдыкеримовой(2008), К.Калиевой (2010), А.Асылбековой(2012), Д.Кенжебаева(2014), У.Камбаралиевой(2014), А.Токтоматовой(2017), М.Алишовой(2021).

**Стилистический анализ.** В кандидатской диссертации К.Саматова «Светно-цветовая лексика в кыргызском языке» (1997) исследуются эпидигматически, парадигматически и синтагматически абстрактные существительные в кыргызском языке, определяются их микросистемы, описываются валентности цветовых слов, модели сложных конструкций [Саматов, 2021:5].

**Филологический анализ.** Кыргызский поэт, переводчик С.Жигитов в монографиях «Кыргызская литература 20-х годов» (1994), «Обретение новых традиций»(1994), «Вторая жизнь поэта» (1998) рассматривает вопросы зарождения, становления и развития Кыргызской письменной литературы, взаимоотношения фольклора и литературы, место художественной литературы в общественной жизни, традиционные роли и новые явления, а также ряд кыргызских поэтов и писателей(А.Осмонов,С.Карачев, К.Тыныстанов Ж.Б.) изучили творчество и дали объективную оценку. Вместе с литератураведом, критиком К.Даутовым кыргызская литературная критика, отдельная эпоха литературоведения, достигла высокого уровня художественно-эстетического мира.

**Семиотический анализ.** В Кыргызской филологии переводчик, профессор З.Караева в своей докторской диссертации «Перевод и семиотика» (2006) первым проложила путь к лингвопоэтике литературного перевода или перевода, исследуя язык перевода с русского языка на английский эпоса «Манас» Уолтера Мэя. Слово «Алма» использовалось в эпосе «Манас» только в значении «Ребенок», так в кыргызском понимании «Ак Алма» - это мальчик, «Кызыл Алма» - это девочка, понятие сохраняется в народе и используется в толковании снов [Караева, 2006:195].

В статье профессора А.Н.Сыдыкова «Сакральное число семь» в кыргызской этнолингвистике [2020] отмечено, что кыргызы с древних времен почитают генеалогию. В качестве свидетельств этому можно привести народные произведения под названием «Санжыра», эпос «Манас», эпос «Эр Төштүк».

Во второй главе **«Материалы, методологии и методы исследования перевода народной поэмы»** - объект, предмет исследования; теоретическая и методологическая база диссертационной работы, материалы, методы исследования, обоснованы положения о лингвопоэтическом анализе, обоснованы научно-теоретические представления о создании художественного образа средствами другого языка с его спецификой в языке перевода.

**Объектом исследования** является лингвопоэтический анализ перевода народной поэмы «Кыз Дарыйка».

**Предмет исследования**: Национальной академии наук Кыргызской Республики, Национальный центр Манасоведения и художественной культуры Института языка и литературы им.Ч.Айтматова 11 том серии «народная литература» Кадыркула Алиманова «Кыз Дарыйка» (инв. 639/12), поэтическое произведение, прославляющее общенародный идеал.

**2.1. Методология исследования лингвопоэтических средств.**

В методологию лингвопоэтики внес свой вклад М. Жирмунский. А. С. Ахманова, М. Э. Конурбаев, А. А. Липгарт, В. М. Жирмунский отмечают, что всякое изменение формы неизбежно ведет к открытию нового содержания, а изменения содержания влияют на форму. Особое достоинство постулатов В.М.Жирмунского состоит в том, что поэтический язык или слово выходит на передний план при рассмотрении вопросов поэтики, по его словам, «поэзия есть устное искусство, история поэзии есть устная история» [Жирмунский, 1977:21].

При написании диссертационной работы руководствуясь научно-теоретическими выводами в области общего языкознания, кыргызского и английского языков, в зависимости от цели исследования, полученного направления, содержания-результата наблюдение, накопление, описание, интерпретация, сравнение, обобщение, конкретизация, статистика, трансформация, транслитерация, полный или частичный обмен, выпадение, добавление, описание, авторский перевод, применялись методы системности, лингвопоэтического анализа.

**2.2.Народные поэмы и способы их перевода.**

В англоязычной научной литературе термин «методология» объясняется как совокупность методов и принципов, действий, используемых для конкретной реализации [Ходи, 1999].

По сути, наиболее необходимым методом определения концепта *«женщина»* является концептуальным методом. Известные российские когнитивисты-концептологи З.Д.Попова и И.А. Стернин в своих «Очерках по когнитивной лингвистике» предложил метод анализа интерпретации базового слова с использованием как можно большего количества словарей в качестве одного из основных методов концептуального исследования.

Используя данный концептуальный метод, мы охарактеризовали его через лексемы *балбан/fighter, арстан/lion, жолборс/tiger, ургаачы/female,* *кабылан/panther* которые являются опорными словами концепта «Кыз Дарыйка/Female Warrior» на кыргызском и английском языках.

А.Залевская дала определение концепту: «Концепт-это когнитивная структура в человеческом разуме, которая отличается от обычного понятия, значения, которая объективно живет в сознании как продукт научного описания, воспринимается динамически»[Залевская, 2001].

Одной из важнейших составляющих текста является его тема, которая привлекает внимание читателя к диалогу. Тема текста дает читателю новую информацию, которую следует учитывать при переводе [Караева, 2019:99].

**Сравнительно-типологический анализ**. Компаративные анализ особо важен при изучении персонажей поэмы. Мы думаем, что контрастивный (сопоставительный) метод при изучении народной поэмы углубит наше исследование. По мнению В. Н. Ярцевой, «Контрастный анализ должен включать в себя систематическое сравнение форм и значений структурных единиц сравниваемых неродственных языков. Ибо даже если между языками нет родства, есть предположение, что имеются сходства и различия» [Ахманова, 1976:29].

У К. Алиманова образ Дарыйки представлен как храбрая, красивая воин-женщина в доспехах. *Шер, кара кулак “баатыр”, “эр жүрөк”* [КТС, 777].

По мнению К.Алиманова, Кыз Дарыйка – женщина-борец с мировым именем, поэтому в передаче образа героини при переводе использованы переводческие эквиваленты.

Путем **статистического метода** определяется общий объем произведения.

|  |  |
| --- | --- |
| Частота использования лексем в кыргызском языке | Частота использования лексем в английском языке |
|  |  |
| Кыз балбан - 27  Шер - 16  Кабылан - 2  Арстан – 12  Жолборс - 5 | Fighter - 82  Warrior - 4  Panther - 7  Lion - 18  Tiger – 5 |

Роль семантического анализа в изучении народной поэмы весьма велика.

В рамках данного диссертационного исследования проводится семантический анализ в контексте поэмы. В диссертации помимо изучения языковой типологии рассматриваются фоновые знания об истории, литературе, философии, психологии и других науках, ибо семантика изучает происхождение значений слов и их связь с мышлением.

**В третьей главе Лингвопоэтический анализ переводов народной поэмы «Кыз Дарыйка»** анализируются результаты, полученные при комплексном лингвопоэтическом анализе переводов народной поэмы «Кыз Дарыйка».

«Лингвопоэтика» в понимании школы О.С.Ахмановой состоит из: 1) лингвистического анализа; 2) стилистического анализа; 3) литературного анализа; 4) семиотического анализа. Изучение языковых средств проводится на 1) фонетико-фонологическом; 2) морфологическом; 3) лексическом; 4) на синтаксическом уровнях. Но, в научных работах профессора З. Караевой особо выделяется роль экстралингвистических особенностей, знание которых для переводчика обеспечивает адекватность перевода.

**3.1. Способы передачи фонетико-фонологических средств при переводе народной поэмы «Кыз Дарыйка».** Известно, что в поэме кыргызского устного творчества широко используются фонетические языковые средства: диссонанс и аллитерация: Малый эпос «Кыз Сайкал» в варианте

О. Урмамбетова была переведена профессора З. Караевой.

|  |  |
| --- | --- |
| Карачанын кан Сайкал  Кыз-Буурул минип **болкоюп**.  Жагалданып **бастырып**,  **Короздой койну койкоюп**  Көргөндүн көөнү **бөлүнүп**,  Көк сеңир тоодой **көрүнүп.**  Токмоктой болгон кара чач,  Аркасында **төгүлүп.** [О.У. 169-б.] | When Karacha’s daughter rode by,  People stopped to stare at her **majesty, charm and grace.**  She was at the peak of her **youth;**  As much admired for her **beauty,**  Her **swan-like neck,** **tall slender figure,**  And shoulders **as broad as snow caps on a mountain,**  As her kindly **nature, courage and power.** [З.К. 297-б.] |

**3.1. Модель №6**

|  |  |
| --- | --- |
| **Кыргыз тилинде** | **Англис тилиндне** |
| АBABCCAC | АBCABBA |

В приведенном примере проявляется изменение метрической системы куплета, но рифма хотя и в другом виде в переводе сохраняется. Поэты использовали рифму как основное средство передачи народных произведений из поколения в поколение из уст в уста. Использованы рифмы в виде АBCABBA.

**3.2.Способы передачи морфологических средств при переводе «Кыз Дарыйка».** Передача морфологических средств при переводе также требует особого подхода. По эмоциональной окраске и выразительности существительные и прилагательные отличаются от других частей речи, поскольку они выражают предмет и признаки в стилях речи, поэтому эти части речи часто употребляются в поэзии в виде корневых и аффиксальных морфем. Существительные и прилагательные играют важную роль в придании выразительности и эмоциональности исследуемой нами поэмы:

**3.2. Модель №1**

Сөзмөр= orators; N+мөр= verb+or

|  |  |
| --- | --- |
| Жадырап ***кабагы ачык шайыр мүнөз,***  ***Эли да эң бир сонун*** ***сөзмөр*** келет. Союшат ***кой*** ордуна ***тай-тайларын,*** Чакырат ***мейман*** кылып бүт ***аймагын***. [К. А. 332-б.] | It adds ***sparkle to locals’ joyful eyes*** And with their ***open cheerful temperaments,***  Makes them ***extraordinary orators.*** Would slaughter ***colt and colts*** instead of ***sheep.***  They lay on ***feasts for the whole region*** [Ж. Г. 221-б.] |

Существительные в строфе, такие как ***кабагы, эли, мүнөз, кой, тай-тайларын, мейман, аймагын,*** а также прилагательные ***ачык, шайыр, эң бир сонун*** выполняли разные функции в поэме.

Например, существительные в строке ***“Союшат кой ордуна*** ***тай-тайларын”*** выполняли эмоционально-экспрессивную функцию гостеприимства и щедрости кыргызского народа, а прилагательные ***ачык, шайыр*** определяют существительное ***мүнөз***, углубили качества лексемы ***мүнөз*** и усилили ее эмоциональный смысл. С другой стороны, фраза ***эң бир сонун сөзмөр*** в превосходной степени прилагательного усиливает действия ***(келет)*** и в функции обстоятельства сумела до предела раскрыть, что кыргызский народ высоко ценит устное народное творчество.

В английском переводе строфа ***sparkle to locals’ joyful eyes, open cheerful temperaments, extraordinary orators, colt and colts*** instead of ***sheep, feasts for the whole region*** также используются существительные и прилагательные, и выполняют одну и ту же. стилистическую функцию как в кыргызском языке, а смысл сохраняется при переводе на английский язык.

**3.3. Способы передачи лексических средств при переводе народной поэмы «Кыз Дарыйка».**

В языке поэмы используется пласт архаизмов, вышедшие из обихода кыргызского языка, но они обозначали различные явления, которые так или иначе были связаны с прошедшей эпохой.

**3.3.Модель №3**Дулдул= steed- racehorse; N=N

|  |  |
| --- | --- |
| ***Дулдулду*** бир жыгачка байлай коюп, Чыгыптыр мунарага тартынбастан. [К. А. 304-б.] | Our lion hero then tethered his ***steed*** And without further ado,Marched boldly towards the tower. [Ж. Г. 187-б.] |

В этой строфе анализируется лексема *дулдул.* Обозначены следующие значение данной лексемы: 1. миф. сказочный быстроногий и неутомимый конь (от клички лошака халифа Алия);. 2. перен. неутомимый. В данном контексте используется фраза *адамдын дулдулу* к неутомиму человеку.

В стихотворении поэта Токтогула используется данная лексема:

*Жалпы түрктө сайраган,*

*Булбул элем Токтогул.*

*Чарчабаган аргымак*

***Дулдул*** *элем Токтогул.*

Поэтому лексема *дулдул* представляет *поэтизм* в кыргызском языке, который широко используется в языке поэзии и кыргызском фольклоре. В поэме “Кыз Дарыйка” также используется лексема *дулдул.* В английском переводе — *“steed”- a horse that is ridden «конь» — лошадь, на которой ездят* [199]; *“racehorse” - a horse bred or kept for racing(«скаковая лошадь» — лошадь, выведенная или содержащаяся для скачек*)[182]. Такое лексическое различие связано с типологическим отличием сравниваемых языков, несмотря на то, что значение этих слов полностью сохранилось при переводе во всех смысловых эквивалентах на обоих языках.

**3.4.** **Передача синтаксических средств при переводе народной поэмы на английский язык «Кыз Дарыйка».**

По версии К. Алиманова, синтаксический анализ простых, свободных словосочетаний в народной поэме создает определенную закономерность; в тексте имеется следующая группа из простых, свободных словосочетаний, которые выражают личное восприятие поэта.

**3.4.** **Модель №5 (пятикомпонентная фраза)**

|  |  |
| --- | --- |
| Предложение | Пятикомпонентная свободная фраза |
| Сурадың барын толук айтып бердим, ***Кызы деп Дарыйка шер кыпчак элдин.*** [К. А. 279-б.] | As I narrate the legend,  ***The Kipchaks’ lion daughter Dariyka*.** [Ж. Г. 145-б.] |

Для сохранения (воссоздания) эстетического характера строк в эпосе часто используются формы изменения порядка слов или инверсии. Этот факт показывает, что английский и кыргызский языки по генетическому признаку и морфологической структуре отличаются. В результате могут быть использованы следующие модели: **Инверсия + Зат атооч + Зат атооч + Сын атооч = Adjective + Noun + Inversion + Noun.** Хотя структура английского и кыргызского языков отличается, все же имеются схожие аспекты.В обоих языках использовалась инверсия. Сравнивались особенности перевода в неродственных языках.

**3.5 Стилистический анализ английских переводов народной поэмы** **«Кыз Дарыйка».** Стилистические средства: метафоры, метонимия и эпитеты воздействуют на воображение и чувства читателя, они используются с особым мастерством в языке поэмы и придают речи эмоциональную окраску.

**3.5. Модель №6**

|  |  |
| --- | --- |
| Ааламга аты чыккан Дарыйканын,  Аалы ***шер*** сынап байкап көрдүң күчүн.  Түшүндүк айтканындын түгөл баарын,  ***Кош кабат*** болуп калса алган жарың.  Адамга перзент деген кандай кымбат,  Дайындап айттың бекен бала камын.  Кетерде мындай дедим Дарыйкага, ***Аманат*** боюнда калган бала.  [А. К. 330-б] | The world’s most ***famous fighter-girl,***  And prove her perfect match.  We also understand your concerns  About your bride’s ***pregnancy***  And trust you made provision  For both the child’s up keep and welfare.  In response, Aaly assured them:  On my departure I told Dariyka:  Your pregnancy is an ***gift*** for the future. [Ж. Г. 218-б] |

Вся ответственность, возложенная на человека, - это сбережения. Слово **«аманат»** - многогранное понятие. Он также включает в себя такие качества, как надежность, настойчивость, искренность, щедрость, честность, добросовестность и застенчивость. Общество относилось к людям с большим доверием, независимо от того, какое общество и в какое время они были привержены сбережениям. ***Ааламга аты чыккан – кош кабат – алган жарың – адамга перзент - кандай кымбат - бала камын - аманат боюнда - калган бала*** *–* все это в совокупности могло обеспечить ответственность с одной стороны, близость с другой стороны с точки зрения значения, по крайней мере, через метонимическую метафору в синкретических отношениях, которые мать представляла и усложняла. Таким образом, метафоры являются необходимыми художественными средствами художественного и разговорного стилей. Через них читатель или слушатель получает эстетическое впечатление от произведения. В переводе метафора выполняла свою стилистическую функцию сравнения в тексте.

|  |  |
| --- | --- |
| **На кыргызском языке** | **На английском языке** |
| Метафора  Простая метафора  Сложная метафора  Традиционная метафора  Метафора | Метафора  Сравнение  Сложная метафора  Дескриптивный метод, с помощью лексических трансформаций (добавление, вычитание, обобщение, конкретизация) компенсация другими языковыми средствами |

**3.6. Литературный анализ английских переводов народной поэмы«Кыз Дарыйка».**

Основная цель литературоведческого исследования – найти главную мысль или идею, выраженную в произведении. Честь (намыс) каждого народа состоит из целого набора микроконцептов, все из которых содержатся в народной поэме “Кыз Дарыйка”. Для кыргызского народа следующие понятия играют жизненно-важную большую роль: 1) защита Родины; 2) служение Родине; 3) защита страны от внешних врагов; 4) любовь к Родине; 5) любить семью; 6) любить и защитить природу; 7) служение своему народу; 8) уважение к старшим; 9) Женское счастье проявляется в материнстве.

**3.6. Модель №7** *намысы= honor;* N = N

|  |  |
| --- | --- |
| Кармашам өзү тийген душман болсо,  ***Ата-журт эли-жердин*** ***намысы үчүн.***  Ошентип ойлоп жүрөт ***арстан шер,***  Атактуу Самаркандык ***кыз балбан эр*.** [К. А. 293-294-б.] | ***To protect the honor of motherland***  From anyone that threatened to touch it.  Even if they had never set eyes on her,  Most illustrious ***warrior fighter girl*** of Samarkand  Soon attracted interest far beyond ***lion girl* nation.** [Г. Ж. 166-б.] |

**3.6. Модель №8***Айкөл шер= the legendary Manas; Adj+N= Adj+N*

|  |  |
| --- | --- |
| Кыз Буурул минип Кыз Сайкал,  Артынан түшүп алыптыр. Аккула минип ***Айкөл шер,*** Алдынан чыгып калыптыр. [О.У.172-б.] | It was the moment that Saikal had been waiting for, And spurring Kyz Buurul, she immediately sped toward him. At close quarters, ***the legendary Manas,*** Appeared more imposing than she had ever imagined. [З. К. 300-б.] |

Среди переводов народных поэм перевод малого эпоса «Кыз Сайкал» был отобран для анализа передачи языковых средств в языке перевода.

Типы тропов выполняли в оригинале (в переводимом тексте) следующие функции: образы Манаса и Кыз Сайкал воспринимаются через метафору ***эки шер;*** здесь кодами животных *(шер арстан, жолборс, илбирс)* передаются символы храбрости, лексема ***айкөл*** олицетворяет благородного человека во всех отношениях. Такие метафоры встречаются и в тексте народной поэмы «Кыз Дарыйка». Эти строки переведены на английский язык в соответствии с оригинальным текстом. А эпитет ***Айкөл шер*** который олицетворяет героя Манасв эпосе «Кыз Сайкал» переводится как ***the legendary Manas***. Используется систематизация при переводе с кыргызского языка на английский.

**3.7. Семиотический анализ английских переводов народной поэмы «Кыз Дарыйка».**

Меч - символизирует силу и героизм.

**3.7. Модель №9** *Кылыч= sword; N+N;*

*Алтындан кобулу= gold scabbard; Adj+N= Adj+N*

|  |  |
| --- | --- |
| ***Кылычты таштап кетем балама арнап,***  ***Кылычтай курч*** болсун деп бердим тандап.  ***Алтындан кобулу бар ал кылычты,*** Тапшырды Дарыйкага кындан кармап. [А. К. 315-б.] | Then, holding it by its ***gold scabbard,*** Aaly presented Dariyka with his most treasured, ***Finest ornamented sword,*** in saying:**-*May he grow up as sharp as this sword!***[Ж. Г. 200-б.] |

**3.8. Влияние экстралингвистических факторов на поэму«Кыз Дарыйка».**

1. **Культурная релевантность.** Экстралингвистический фактор, как и языковой, играет важную роль в текстах художественного произведения.

**3.8. Модель №10**

|  |  |
| --- | --- |
| Уулуна Дарыйканын ***той*** берет деп,  Жаш-кары жандын баарын дүбүрөттү. [А. К. 334-б.] | That Dariyka should host ***a feast***for her son,  To both the old and the young went to seek her approval. [Ж. Г. 224-б.] |

**Той** в стихотворении в поэтическом смысле – это желание, Надежда, очищение, будущее ребенка, символика. Хотя в переводе оно передается денотативным значением, в общем контексте образность приобретает свойство образности.

2. **Историческая релевантность**. Художественное произведение отражает определенную эпоху. Проф. Т. Маразыков отмечает, что «эстетическое мировоззрение и историческое развитие художественно-литературного процесса в обществе в период создания художественного текста оказывают большое влияние на организацию текста как экстралингвистический фактор» [Маразыков, 2005: 132].

**3.8. Модель №11** *Назилим* = *roots; N+N;*

|  |  |
| --- | --- |
| ***Назилим*** араб экен атам Аалы,  Түшүндүм бул чындыкты энди жаңы. [К. А.346-б.] | After learning the truth about my father Aaly, I now acknowledge my Arabian ***roots*.** [Ж. Г. 240-б.] |

Лексема **«Назили» (насили)** означает “происхождение”, “сущность” и она встречается в исторических трудах. Знание этногенеза каждой этнической группы является важнейшим историческим фактом. Лексема ***насили*** на английский язык передается словом ***“roots”,*** т.е. используется способ конкретизации перевода.

**3. Эстетическая релевантность.** Перевод должен обеспечить таким же

эстетическим удовольствием как оригинал произведения, таким образом раскрывается сущность эстетической релевантности.

Неогубленный) звук [а] рифмуется с губленным звуком [о]:

**3.8. Модель №12**

|  |  |
| --- | --- |
| Чын сүйгөн ашык үчүн күйүп жан**ат**,  Бирөөлөр атагыңа кумарлан**ат**.  Каалашып эки жүрөк бирдей сокс**о**,  Ошондо өз курбусун жаштар таб**ат**. [К.А. 295-б.] | But if people honour one another  And are joined by mutual passion,  **Th**eir two hearts beat in unison.  **Th**is is the only way the young will find  **Th**eir true and forever soulmate.  [Ж. Г. 168-б.] |

Сопоставление лингвистических правил генетически и типологически неродственных языков — один из важнейших методов контрастивного анализа. Диссонансная аллитерация, образованная от звука ***т*** в кыргызском языке, представлена ​​в английском языке ассонансной аллитерацией, образованной от переднего звука ***th***.

4. **Психологическая релевантность.** Кыргызский народ отличается терпимостью к добру и злу. Все в существовании двойственно: жизнь и смерть, добро и зло, радость и горе, мир и война, сытость и голод передаются фразами **“*бир бөксөрүп, бирде толгон”, “бири келсе, бири кетип”,*** которые выражаются стилистическими фигурами антитезой, эпифорой и окказиональными антонимами, они рассматриваются как особая поэтическая категория, создающая контраст и художественный образ. Эта жизненная философия переводится ***“once barren, flourishes, appointed and time again”;*** используется эмпирический метод. Мы считаем, что параллелизм, создаваемый глаголами-антонимами, воссоздал мысль в оригинале, жизнь скоротечна, она постоянно меняется, кто-то рождается, кто-то умирает.

**5. Когнитивная релевантность.** Переводчик должен владеть когнитивными различиями в культуре разных народов, т.е. необходимо адекватно передать культурно-специфические лексемы при переводе.

**3.8. Модель №13** *Жигитти= dzhigits; N+N;*

|  |  |
| --- | --- |
| Кымыздан балдан ширин кыз атагы, **Жигитти** кызыктырбай тынч жатабы. [А. К. 293-б.] | Nature as sweet as kymyz and honey, The girl attracted **dzhigits** from near and far. [Ж. Г.171-б.] |

Отсутствие эквивалентов и соответствий объясняется культурно-исторической и социальными факторами, которые репрезентируют экстралингвистические факторы.

**6. Прагматическая релевантность.** Прагматика – это перевод текста или информации с учетом менталитета, культуры, исторических условий, социального положения адресата, особенностей психологического менталитета народа [Мусаев, 2000:127].

**3.8. Модель №14** *шүгүрлүк=* *thanks God; N=N+N;*

|  |  |
| --- | --- |
| Муну мен көргөнүмө ***шүгүрлүк*** деп,Күнүнө нече марта айтат муну.  [А. К. 338-б.] | A much-welcomed state for which**,** She ***thanks God,*** several times a day.  [Ж. Г. 228-б.] |

В поэме героиня Дарыйка принимает свою судьбу, благодарна ***(“шүгүрлүк” = ”thanks God”)*** и за те испытания, что помогают ей стать лучше.

**7. Семиотическая релевантность.** При сравнении оригинала народной поэмы «Кыз Дарыйка» с ее переводом, можно определить семантико-функциональную природу семиотических единиц:

**3.8. Модель №15 Метафора=салыштыруу (сравнение)**

|  |  |
| --- | --- |
| ***Ал өзү бышып турган алма эмеспи,*** Жүрбөйүн **шактан** үзүп кагып кетип. [А. К. 302-б.] | ***Like a ripe apple on a tree,*** I shall shake her branch, then pluck her.  [Ж. Г. 180-б.] |

В кыргызских поэтических произведениях символ молодости представлен через метафорический код яблока, код дерева ***(алма, шак).*** Трудности перевода решаются при помощи разных переводческих трансформаций. Кыргызский народ по своему символизирует цвета разными знаками.

В кыргызском языке кызыл алма (красное яблоко) олицетворяет любовь, чистоту, добро, чистоту, здоровье, осень, изобилие, плодородие, красоту.

**8. Социальная релевантность.** Указывая на особенности общества, указывая на статус управленческой власти в нем, экономическое, социальное и политическое положение страны, указывается, какие взаимоотношения будут между странами и какие пути работы будут открыты.

**3.8.** **Модель №16**

|  |  |
| --- | --- |
| Ал куулар душманыңа сөздү таштап,  ***Койнуна котур ташын катып жүрөт.***  Ошондой мекениңдин душмандарын,  Астыртан издеп жүрүп тапкын барын.  Аяба ал ***сасыган жумурткалар,***  **А**лышсын эл алдында жазаларын.  [А.К. 287-б] | There are cunning traitors Who will stealthily uncover your secrets, ***Then disclose them to our foes. Th***ese enemies of our motherland, ***These stinking eggs,*** Conceal their rotten cores within them. [Ж.Г. 157-б] |

Эта фраза означает “***Койнуна котур ташын катып жүрөт***”- злонамеренный, нечистый внутри, имеет намерение причинить кому-то вред, имеет озорную мысль(КТФС, 2015). ***“Сасыган жумурткалар”- stinking eggs*** ***- вонючие яйца*** как и языковые единицы и средства, создающие искусство в целом, языковые единицы, выражающие негативные эмоции, также занимают особое место в произведении искусства.

# ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Основное содержание работы изложено в соответствии с последовательностью задач, поставленных перед диссертационным исследованием. На основании положений, выносимые на защиту, делаются некоторые следующие выводы:

Как указано в **первом положении**, народная поэма «Кыз Дарыйка» исследуется в сопоставительном русле, проводится лингвопоэтический анализ оригинала и перевода и выявляются переводческие трансформации.

Посредством лингвопоэтического исследования определяется значимость фонетических, лексических, грамматических и стилистических языковых средств, используемых в художественном произведении, экспилицируются своеобразие и уникальность произведения, поэтому рассмотрение роли языковых средств в раскрытии идейного содержания произведения и изучение его перевода являются основной актуальной проблемой в данной работе.

В соответствии со **вторым положением,** путем лингвопоэтического анализа исследуются стилистические средства поэмы, определяются их денотативное и коннотативное значение, подчеркивается языковая выразительность в кыргызской лингвокультуре. Анализируются оригинал и перевод стилистических средств, определяются их способы перевода. Выявляются литературные мотивы, виды тропов, учитываются национальный менталитет и философия народа.

В соответствии с **третьим положением** поэма «Кыз Дарыйка» анализируется в контексте лингвопоэтического разбора и производится филологический (литературный) анализ стихотворения через лингпоэтический метод и раскрывается его основная идея.

Также в работе проанализированы переводы малых эпосов «Кыз Сайкал», «Ак Моор», «Олжобай и Кишимжан» в лингвопоэтическом русле и раскрыты их основная идея. Изучаются понятия «намыс» («честь») и «сүйүү» («любовь») которые раскрывают суть идеи народной поэмы.

В качестве методов исследования использовались компонентный анализ, семантико-семиотический, исторический, культурологический, типолого-сравнительный методы, описательный, статистический, моделирующий, контекстуальный анализ, трансформационный методы.

В соответствии с четвертым положением выявляются лингвистические особенности неродственных языков путем анализа семиотических средств в контексте лингвопоэтического разбора. На основе лингвопоэтики и перевода определяется и установливается роль переводческой науки. Выясняются свойства семиотических компонентов в поэме. Детально описывается влияние лингвистических и экстралингвистических факторов на перевод поэтических произведений.

В соответствии с пятым положением раскрывается влияние лингвистических и экстралингвистических факторов и устанавливается их роль при достижении адекватности перевода народной поэмы «Кыз Дарыйка».

Одной из основных задач переводчика является сохранение адекватности оригинала по содержанию и форме при переводе народных поэм с кыргызского на английский язык. Необходимо учитывать лингвистическую и экстралингвистическую релевантность. Мы полагаем, что результаты исследования могут способствовать раскрытию особенностей лингвокультуры, представленной через народные поэмы.

# Основные положения исследования нашли отражение в следующих публикациях:

1. **Жапарова, Г. Т.** «Кыз Дарыйка» поэмасына лингвопоэтикалык анализдин жасалышы (кыргыз тилинен англис тилине жасалган котормолордун негизинде) [Текст] /Г. Т. Жапарова К.Ш.Токтомаматов атындагы Эл аралык университетинин 25жыл Эл аралык илимий-практикалык конференциясынын макалалар жыйнагы.-2018.-№1. -319-325-б. [Электронный ресурс]. –Режим доступа: https://mnu.kg/wp-content/ uploads/2022/10/vestnik-2018/pdf
2. **Жапарова, Г. Т.** «Кыз Дарыйка» элдик поэмасындагы фонетикалык -фонологиялык деңгээлиндеги стилистикалык каражаттар жана аларды которуу жолдору [Текст]/18. Uluslararası Türk Dünyası Sosyal Bilimler Kongresi Ozet KitabI 12-14 Aralık 2020. -C.19-23 ISBN: 978-975-498-263-3

– То же: [Электронный ресурс]. –Режим доступа: [UTDSBK\_18\_2020\_Ozetler.pdf - Google Диск](https://drive.google.com/file/d/1WRzdrpmowFikxe2M4J_rlfTRq8n-rHtD/view)

1. **Zhaparova G. T.** The role of idioms in translations: on the example of translated poem Warrior Dariyka from Kyrgyz into English [Текст]/ Международной научной онлайн-конференции, посвящённой 25-летнему юбилею Кыргызско-Турецкого университета «Манас». Сер. "Концептуальный и лингвальный миры". -СПб.-Бишкек, 29-30апреля, 2021. -С. 172-179.

– То же: [Электронный ресурс].–Режим доступа:

<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=47107121>

1. **Жапарова, Г. Т.** Фонетико-лексические средства и способы перевода в поэме «Кыз Дарыйка» [Текст]/З.К. Караева// в журнале Бюллетень науки и практики. Т. 7. -№9. 2021, -С. 643-649 – То же: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=46616900>
2. **Жапарова, Г. Т.** Перевод синтаксических средств в поэме “Кыз Дарыйка” на английский язык и их особенности [Текст]/ З. К. Караева, М. В. Пименова// International Journal of Humanities and Natural Sciences, vol. 2-1 (65), 2022 DOI:10.24412/2500-1000-2022-2-1-123-127– То же: [Электронный ресурс].– Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=48078358> 6.
3. **Жапарова, Г. Т.** «Кыз Дарыйка» элдик поэмасындагы семиотикалык белгилерди которуу [Текст]/З.К. Караева//Известия ВУЗов Кыргызстана. - 2022. -№1 - С. 246 – 250 – То же: [Электронный ресурс].– Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=49523012>
4. **Жапарова, Г. Т.** Элдик баатыр -бул маданияттын белгиси (Кыргыз тилинен англис тилине жасалган«Кыз Дарыйка» элдик поэмасынын котормосунун негизинде) [Текст]/ Alatoo Academic Studies илимий журналы. -2021. -№4. -С.112-119 –То же: [Электронный ресурс].– Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=47924239>
5. **Жапарова, Г. Т.** Семиотикалык белгилерди которуу жолдору «Кыз Дарыйка» элдик поэмасынын негизинде[Текст]/К.Ш.Мырзакулова //К.Ш.Токтомаматов атындагы Эл аралык университеттин Жарчысы.-2022. -№2 -С. 211-216 ISSN 1694-5913 –То же: [Электронный ресурс].– Режим доступа: <https://mnu.kg/wp-content/uploads/2022/10/vestnik-2022-2.pdf>

**Жапарова Гулнарида Токторалиевнанын «Кыз Дарыйка» поэмасына лингвопоэтикалык анализ (кыргыз тилинен англис тилине жасалган котормонун негизинде)** **деген темада 10.02.20 – тектештирме-тарыхый, типологиялык жана салыштырма тил илими адистиги боюнча филология илимдеринин кандидаты окумуштуулук даражасын изденип алуу үчүн жазылган диссертациясынын**

# РЕЗЮМЕСИ

**Негизги сөздөр:** лингвопоэтика, котормо, элдик поэма, методдор, лингвистика, стилистика, филология, семиотика, адабият, анализ, экстралингвистика, релеванттуулук, фактор.

**Изилдөө объектиси:** Кыз Дарыйка элдик поэмасынын котормосуна лингвопоэтикалык анализ.

**Изилдөөнүн максаты** – «Кыз Дарыйка» поэмасына лингвопоэтикалык анализ жүргүзүү аркылуу, котормо тексттин негизинде анын кѳркѳм-эстетикалык өзгөчөлүктөрүн, поэмадагы лингвистикалык жана экстралингвистикалык факторлорду илимий негизде ар тараптан аныктоо.

**Изилдөөнүн методдору:** Диссертациялык ишти жазууда жалпы тил илиминдеги, кыргыз жана англис тилдеринин илимий-теориялык корутунду-тыянактарга таянуу менен, изилдөөнүн көздөгөн максатына, алган багытына, мазмун-натыйжасы катары байкоо, топтоо, сыпаттоо, чечмелөө, салыштыруу, жалпылоо, статистика, трансформация, лингвопоэтикалык анализ методдору колдонулду.

**Изилдөөнүн илимий жаңылыгы:** «Кыз Дарыйка» элдик поэмасы алгачкы жолу которулуп, лингвопоэтикалык анализдер жасалды. Элдик поэманы англис тилине которуунун өзгөчөлүктөрүн биринчи жолу илимий деңгээлде изилдөө менен тектеш эмес эки тилдин жалпылыгы менен айырмачылыктардын негизинде которуу жолдорун иштеп чыгуу менен бирге алардын лингвистикалык жана эктралингвистикалык факторлорго көңүл бурулду. Улуттун тарыхын гана камтыбастан, элдик поэманын өзгөчөлүгү менен айырмаланып, коомдун өсүп-өнүгүүсүнүн түрдүү баскычтарын, улуттук өзгөчөлүгүн, чагылдырган элдик поэмасына лингвопоэтикалык анализ жасалышы иштин илимий жаӊылыгын түзөт. Диссертацияда улуттун идеялык эстетикалык баалуулуктары, өзгөчөлүктөрү, дүйнөнү таанып билүү, тарбиялык-дидактикалык маселелер б.а. комплекстүү релеванттуулуктар камтылды. Лингвопоэтикалык анализ менен катар экстралингвистикалык тарыхый, социалдык, когнитивдик, эстетикалык, психологиялык, маданий, семиотикалык релеванттуулуктар каралды. Лингвопоэтикалык анализдерди изилдөөнүн негизинде мисалдар системага салынып, алардын функциялык өзгөчөлүктөрү каралды жана которуу ыкмалары аныкталды.

**Иштин натыйжаларынын колдонуу чөйрөсү**: Изилдөөнүн натыйжасын кыргыз жана англис тилинин лексикалык түзүлүшүн изилдөөдө кеңири колдонсо болот. Ошондой эле ЖОЖдордо англис тилинин лексикологиясы, стилистикасы жана адабияты боюнча лекция курсун окууда, семинардык сабактарды өтүүдө, тандоо курстарда жана бул багыттагы мындан аркы илимий изилдөөлөр үчүн өбөлгө болуп бериши мүмкүн.

# РЕЗЮМЕ

**диссертации Жапаровой Гулнариды Токторалиевны на тему Лингвопоэтический анализ поэмы “Кыз Дарыйка”(на основе английского перевода с кыргызского языка)” на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.**

**Ключевые слова:** лингвопоэтика, перевод, народная поэма, методы, лингвистика, стилистика, филология, семиотика, литература, анализ, экстралингвистика, релевантность, фактор.

**Объектом** исследования выступает лингпоэтический анализ английского перевода народной поэмы “Кыз Дарыйка”.

**Цель исследования:** выявление особенностей стихосложения (конструкций) в двух неродственных языках, изучение сходства и различия стихотворной формы; определение лингвистических и экстралингвистических факторов перевода, изучение литературно-семиотического аспекта при переводе.

**Методы исследования:** в диссертации используются компонентный анализ, семантико-семиотический, сравнительный анализ, описание, моделирование, контекстуальный анализ, статистический и трансформационный методы. Для раскрытия контекста поэтического текста применяется метод лингвопоэтического анализа.

**Основные результаты и новизна исследования:** впервые переведена народная поэма «Кыз Дарыйка» на английский язык и проводится лингвопоэтический анализ. Изучаются особенности перевода народной поэмы, основанных на сходствах и различиях двух неродственных языков; Научная новизна работы заключается в том, что лингвопоэтический анализ народной поэмы, охватывающей не только историю нации, но и отражающей различные этапы развития общества, национальную самобытность, отличается спецификой народной поэмы. Диссертация посвящена идейно-эстетическим ценностям, особенностям нации, мировоззрению, воспитательно-дидактическим вопросам и др. Наряду с лингвопоэтическим анализом были рассмотрены экстралингвистические исторические, социальные, когнитивные, эстетические, психологические, культурные, семиотические релевантности. На основе изучения лингвопоэтического анализа были систематизированы примеры, рассмотрены их функциональные особенности и определены методы перевода.

**Область применения результатов работы:** результаты исследования могут быть широко использованы при изучении лексического строя кыргызского и английского языков; при чтении лекций по лексикологии, стилистике и английской литературе, при проведении семинарских занятий, элективных курсов по данной тематике и могут послужить теоретической базой для научно-исследовательских работ.

**ABSTRACT**

**thesis “Linguo-poetic analysis of the poem «Female warrior** **Dariyka» (based on the English translation from Kyrgyz)by Zhaparova Gulnarida Toktoralievna for the degree of Candidate of Philological Sciences in 10.02.20 - Linguistic Typology, Historical and Comparative Linguistics**

**Key words:** linguopoetics, translation, folk poem, methods, linguistics, stylistics, philology, semiotics, literature, analysis, extralinguistics, relevance, factor.

**The object of the study** is a linguo-poetic analysis of the English translation of the national poem «Female warrior Dariyka».

**Goals of the study:** to identify the features of versification (constructions) in two unrelated languages; to study the similarities and differences of poetic form; to reveal the linguistic and extralinguistic factors of translation; to study of the literary-semiotic aspect in translation.

**Research methods:** the dissertation applies component analysis, semantic-semiotic, comparative analysis, description, observation, modeling, contextual analysis, statistical and transformation methods. To reveal the context of a poetic text, the method of linguo-poetic analysis is used.

**Results and novelty of the research**: the folk poem «Female warrior Dariyka» was translated into English for the first time and thesis does a linguo-poetic analysis. The features of the translation of a folk poem are studied based on the similarities and differences of two unrelated languages; the work analyzes the fact that the linguistic and poetic analysis of a national poem, which covers not only the history of the nation, but also reflects various stages for the development of society, national identity, differs in the specifics of a national poem. The dissertation is devoted to ideological and aesthetic values, the peculiarities of the nation, worldview, educational and didactic issues, etc. Along with the linguistic and poetic analysis, extralinguistic historical, social, cognitive, aesthetic, psychological, cultural, and semiotic relevance were considered. Based on the study of linguistic and poetic analysis, examples were systematized, their functional features were considered and translation methods were determined.

**Scope of application of the results of the work**: the results of the study can be widely used in the study of the lexical structure of the Kyrgyz and English languages; in lectures on lexicology, stylistics and the English literature, in seminar classes, elective courses on this topic and it can be applied as a theoretical study for research work.

Размер 60х84 1/16.

Объем 1,5 п.л. Бумага офсет.

Офсетный печать. Тираж 100.

ИП «Сыдыков А.»

г. Бишкек., ул. Раззакова, 49